

銘傳大學 98 學年度研究所碩士班招生考試

應用英語學系碩士班

第二節

英文筆譯試題

(第 1 頁 共 2 頁) (限用答案本作答)

可使用計算機 不可使用計算機

一. 英翻中

A. 短句翻譯: (20%)

1. Words do not have meanings; people have meanings for words. (4%)
2. His failure to follow the safety regulations resulted in an accident to the machinery. (5%)
3. This land, which once barred the way of weary travelers, now has become a land for winter and summer vacations, a land of magic and wonder. (5%)
4. When language is reduced, so is civilization. George Orwell understood that “the smaller the area of choice of words, the smaller the temptation to take thought.” (6%)

B. 長句翻譯: (30%)

1. All the world's a stage,
And all the men and women merely players.
They have their exits and their entrances,
And one man in his time plays many parts,
His acts being seven ages... (8%)

— From William Shakespeare's *As You Like It*

2. She shuddered to approach the pit, but she crept towards it on her hands and knees, and called to him as loud as she could call. She listened, but no sound replied. She called again and listened, but no answering sound. She did this, twenty, thirty times. She took a little clod of earth from the broken ground where he had stumbled, and threw it in. She could not hear it fall. (10%)

— From Dickens' *Hard Times*

3. That we are in the midst of crisis is now well understood. Our nation is at war, against a far-reaching network of violence and hatred. Our economy is badly weakened, a consequence of greed and irresponsibility on the part of some, but also our collective failure to make hard choices and prepare the nation for a new age. Homes have been lost; jobs shed; businesses shuttered. Our health care is too costly; our schools fail too many; and each day brings further evidence that the ways we use energy strengthen our adversaries and threaten our planet. These are the indicators of crisis, subject to data and statistics. Less measurable but no less profound is a sapping of confidence across our land a nagging fear that America's decline is inevitable, and that the next generation must lower its sights. (12%)

— From *The Obama Inauguration Speech*

本試題兩面印刷

銘傳大學 98 學年度研究所碩士班招生考試

應用英語學系碩士班

第二節

英文筆譯試題

(第 2 頁 共 2 頁) (限用答案本作答)

可使用計算機 不可使用計算機

二. 中翻英

A. 短句翻譯: (20%)

1. 一到了台南，她攤開地圖，仔細看了起來。(4%)
2. 他擺著一副臭架子，真令人受不了。(5%)
3. 臺灣的人口快速老化，預期基本看護工作的需要量會逐年增加，然而有些工作是機器可以取代的。(5%)
4. 君子之德風也，小人之風草也，草上之風必偃。(6%)

B. 長句翻譯: (30%)

1. 子曰：「吾十有五而志於學，三十而立四十而不惑，五十而知天命，六十而耳順，七十而從心所欲不踰矩。」(8%)

— 摘自《論語為政篇第四章》

2. 許多老師只給學生答案，卻從不教學生提出問題。就算偶爾處理到一些智識上的問題，也只是把焦點放在某個狹隘的主題，僅僅談論該領域發展的相關議題。但是卓越教師則迥然不同，他們傾向於把學科議題放在更寬廣的關注範圍裏，通常以跨領域的方式來切入問題。(10%)

— 摘自《如何訂做一個好老師》

3. 若學生長久以來已經習慣填鴨式地背誦與接受，學生在面對問題時，往往會「習慣性地」不加思索地強記，面對突發性的狀況，或必須深入探討的問題時，才驚覺思考能力闕如，甚至可能因此而驚慌，不知所措。人類因為能思考，故面對困境時，能思解決問題之策，並會不斷改善或創新，以提升自己的生活素質。在思考問題解決時，需要用到相關的背景知識；然而，有很多問題可能無法依照舊有知識即可解決。此時，為了解決問題，則需思考下列問題：問題的癥結為何？何以舊有的知識無法解決目前的問題？還需要哪些知識或能力才能解決此問題？而這個思考過程即是人類的批判性思考。(12%)

— 摘自《溫明麗教授「樂在學習系列演講」》

本試題兩面印刷

試題完